



INTISARI

Terjemahan Bab 1 Cerita Anak *Borupii Monogatari* Karya Nasuda Jun

Nuriyatin Najikhah

Tugas akhir ini berjudul “ Terjemahan Bab 1 Cerita Anak *Borupii Monogatari* karya Nasuda Jun”. Cerita Anak *Borupii Monogatari* menceritakan tentang seorang anak sekolah dasar kelas lima bernama Isamu yang mengunjungi ayahnya di Munchen Jerman barat. Disana Isamu bertemu dengan Anna dan Borupii. Bab 1 yang berjudul *Tabi no Hajimari* bercerita tentang awal perjalanan isamu dari jepang hingga sampai ke Munchen Jerman barat.

Buku cerita anak *Borupii Monogatari* di terjemahkan karena ceritanya menarik dan bahasa yang digunakan mudah untuk dipahami. Buku ini juga mengajarkan tentang persahabatan, kasih sayang dan keberanian. Selain itu, buku ini juga belum pernah diterjemahkan dalam bahasa Indonesia.

Dalam menerjemahkan buku cerita anak *Borupii Monogatari* terdapat beberapa kendala. Misalnya sulitnya mencari padanan kata yang tepat dalam bahasa Indonesia. Selain itu, di dalam teks yang diterjemahkan terdapat beberapa idiom yang sulit dijelaskan dalam bahasa Indonesia. Penerjemah berusaha memilih padanan bahasa Indonesia yang tepat sehingga makna dan isi cerita dapat disampaikan dengan baik kepada pembaca.

Kata Kunci: cerita anak, *borupii monogatari*, Nasuda Jun



ABSTRACT

The Translation of Chapter 1 Children's Story *Borupii Monogatari* By Nasuda Jun

Nuriyatin Najikhah

The title of this final paper is “The Translation of Children’s Story *Borupii Monogatari* by Nasuda Jun”. *Borupii Monogatari* tells about a fifth-grader named “isamu” who visits his father in Munchen, West Germany. There Isamu meets Anna and Boruppi. Chapter 1, *Hajimari no Tabi*, tells about Isamu’s early journey from Japan to Munchen, Western Germany.

This children’s story *Borupii Monogatari* was chosen because the story is interesting and easy to understand. This book teaches children about friendship and affection. Besides this book has not been translated into Indonesian.

When translating this children’s story *Borupii Monogatari* there are some problems; for example constraint is to find equivalent word. Moreover, some Japanese idioms are difficult to transliterate into Indonesian. The translator trying to select the correct Indonesian words that are equivalent so the meaning and contents can be delivered well to the readers.

Keywords : children’s story, *Borupii Monogatari*, Nasuda Jun



要約

那須田淳著『ボルピィ物語』第一章の翻訳

ヌリヤティン・ナジカ

この卒業制作は那須田淳著『ボルピィ物語』第一章の翻訳である。この物語は小学校五年生の勇は父がいる西ドイツミュンヘンの郊外を訪ねた。そこで、勇はアンナとボルピィと知り会う。この第一章「旅のはじまり」は日本から西ドイツミュンヘンまで勇の旅を話している。

『ボルピィ物語』という本を選んだ理由は、この本のストーリーが面白くわかりやすかったからである。この本のテーマは友情や愛情の意味を教えてくれた。さらに、この本はまだインドネシア語に翻訳されていないからである。

この本を翻訳する間に難しかったところは言葉を選ぶことであった。特に慣用句に適したインドネシア語を選ぶことは難しかった。

キーワード：子供の物語、ボルピィ物語、那須田淳